

# Stile me, mana

# Στείλε με, μανα

Vorspiel  $\text{♩} = 138$

A

1. Sti - le me, ma - na, ja ne - - ro na\_\_ su to fe - ro dhro- se - - ro,
2. Sti\_ vri - si, ma - na m', e - fta - - sa, tsche to sta - mnim mu\_\_ je - mo - - sa,
3. Ko - ri mu, pe' mu to sos - - ton, tsche e - ma - chen to tsche to\_\_ chor - kon.

Zwischenspiel

A'

1. tsch'an dhen to fe-ro dhro-se - - ro, tin\_\_ njo - tim\_ mu na meng cha - ro\_\_
2. tsch'ax - af - na pa-ra - pa - ti - - sa. tsche to stam-nim\_ mu\_\_ tsak - ki - sa\_\_
3. Dhen i - ne pa-ra - pa - ti - - ma, pa - ra tu nju\_ to\_\_ an - ga - lja - zma..

Nachspiel

**Στείλε με, μάνα, για νερό**

1

Στείλε με, μάνα, για νερό  
να σου το φέρω δροσερό,  
τζ' αν δεν το φέρω δροσερό,  
την νειότημ μου να μεγ χαρώ.

2

Στη βρύση, μάνα μ', έφτασα,  
τζαι το σταμνίμ μου γέμωσα,  
τζ' άξαφνα παραπάτησα,  
τζαι το σταμνίμ μου τσάκκισα.

3

Κόρη μου, πε' μου το σωστόν,  
τζαι έμαχέν το τζαι το χωρκόν.  
Δεν είναι παραπάτημα,  
παρά του νειού το αγκάλιασμα.

Στείλε με, μάνα, για νερό    **Stile me, mana, ja nero**

1		
Στείλε με, μάνα, για νερό να σου το φέρω δροσερό, τζ'	Stile me, mana, ja nero na su to fero dhrosero, tsch' <sup>1</sup>	Schick mich, Mutter, um Wasser, dass dir (ich) es bringe frisch, und
αν δεν το φέρω δροσερό, την νεότημη μου να μεγ χαρώ.	an dhen to fero dhrosero, tin njotim <sup>2</sup> mu na meng <sup>3</sup> charo.	wenn nicht (ich) es bringe frisch, die Jugend mein dass nicht ich genieße.
2		
Στη βρύση, μάνα μ', έφτασα, τζαι	Sti vrisi, mana m', eftasa, tsche <sup>1</sup>	Am Brunnen, Mutter mein, bin ich angekommen, und
το σταμνίμ μου γέμωσα, τζ' άξαφνα παραπάτησα, τζαι	to stannim <sup>2</sup> mu jemosa, tsch' axafna parapatisa, tsche	den Krug mein habe ich gefüllt, und plötzlich bin ich gestolpert, und
το σταμνίμ μου τσάκκισα.	to stannim mu tsakkisa <sup>4</sup> .	den Krug mein habe ich zerbrochen.
3		
Κόρη μου, πε' μου το σωστόν, τζαι έμαχέν το τζαι το χωρκόν. Δεν είναι παραπάτημα, παρά του νειού το αγκάλιασμα.	Kori mu, pe' mu <sup>5</sup> to soston, tsche emachen <sup>6</sup> to tsche to chorkon <sup>7</sup> . Dhen ine parapatima, para tu nju to angaljasma.	Tochter mein, sag mir das Richtige (die Wahrheit), und es weiß es sogar (schon) das Dorf. Nicht ist es ein Stolpern, sondern des Jünglings [die] Umarmung.

In diesem Lied aus Zypern gibt es bei manchen Wörtern und Wortformen Besonderheiten gegenüber der neugriechischen Gemeinsprache, z.B. steht häufig am Ende eines Wortes ein *n* (gelegentlich - durch Assimilation an das Folgende - auch ein *m*), das im Allgemeinen heute nicht mehr üblich ist.

<sup>1</sup> *tsch', tsche* steht für *kj, ke*

<sup>2</sup> *tin njotim (njotin)* für *ti njoti, stannim (stannin)* für *stanni*

<sup>3</sup> *na meng charo* für *na min charo*

<sup>4</sup> *tsakkisa* für *tsakisa*

<sup>5</sup> *pe' mu* für *pes mu*

<sup>6</sup> *emachen* für *emathe*

<sup>7</sup> *chorkon* für *chorjo, soston* für *sosto*

MF 100402